

## REGISTER DER »HEFTE« 31 bis 40

Das Register enthält sämtliche Übersetzungen und Beiträge aus den »HEFTEN« 31 bis 40 und schließt an das Register in HEFT 30 an. Nicht aufgenommen sind die in jeder Ausgabe erschienenen Nachrichten zur Literatur aus China, Japan und Korea sowie die alternierend erscheinenden bibliographischen Zusammenstellungen von neuen deutschsprachigen Veröffentlichungen zu den Literaturen Chinas, Japans und Koreas.

### I. ÜBERSETZUNGEN

	<b>Heft</b>	<b>Seite</b>
	40	61–66
	33	59–70
	33	84–92
	37	15–28
	38	31–38
	38	26–30
	32	14–31
Akutagawa Ryūnosuke	31	49–50
	31	50–51
	34	61–70
	35	67–83
Alai	35	9–40
Ba Jin	40	67–75
Bai Hua	34	71–79
Bai Juyi	34	80–81
Chen Hong	40	13–21
Dazai Osamu	35	47–61
Ding Ling	32	53–58
Fan Chengda	33	71–83
Feng Li	37	52–87
	40	22–37
Han Shaogong	31	52–71
Han Yu	35	88–94
Haniya Yutaka	34	9–14
Hayashi Fumiko	35	84–87
He Shen	31	78–88

Hebengge	Nachschriften von Nachtgesprächen . . . . .	39	21–34
Hoshino Tōru	Bashō Nr. 15 . . . . .	40	9–12
Huang Yongchu	Fünfzehn Fabeln aus dem <i>Jiemo ju zaji</i> . . . . .	38	64–80
Ibaragi Noriko	Als ich am schönsten war . . . . .	32	9–10
	Zeit zornig zu sein, Zeit zu verzeihen . . . . .	32	11–13
Ikezawa Natsuki	Der Mann, der zurückkam. . . . .	33	9–58
Jia Pingwa	Rückkehr aufs Land . . . . .	36	57–65
	Jäger . . . . .	36	66–87
Kim Chi-ha	Vier Gedichte . . . . .	38	23–25
Kim Yong-ha	Was du mir bedeutest . . . . .	38	102–123
Kita Morio	In Nacht und Nebel (I) . . . . .	36	111–121
	In Nacht und Nebel (II) . . . . .	37	29–40
	In Nacht und Nebel (III) . . . . .	38	81–101
	In Nacht und Nebel (IV) . . . . .	39	35–67
	In Nacht und Nebel (V) . . . . .	40	38–60
Liu Na'ou	Zwei Männer ohne Gespür für die Zeit. . . . .	37	88–96
Mao Dun	Altes und Neues . . . . .	35	95–97
	Die Art des Ah Q. . . . .	35	97–99
Mori Ōgai	Turm des Schweigens . . . . .	34	36–45
Muroi Mitsuhiro	Fünfzehn Tanka . . . . .	35	62–66
Naka Tarō	Gedichte . . . . .	31	72–77
Pak Chiwon	Tagebuch einer Reise nach Jehol . . . . .	38	39–57
Pak Wan-so	Winterreise . . . . .	38	9–22
Saitō Mokichi	Drei Deutschland-Essays . . . . .	36	9–15
	Acht Österreich-Essays . . . . .	36	15–56
Shimizu Yoshinori	Sichere Anleitung zum Bestehen jeder Universitäts- aufnahmepfprüfung im Fach Japanisch . . . . .	31	9–24
	Jack and Betty forever. . . . .	37	41–51
Takarabe Toriko	Landschaft am Westsee (für die weiße Frau) . . . . .	34	81–85
Wakamatsu Shizuko	Großmutterns Zimmer. . . . .	40	76–79
Wang Anyi	Geisterhochzeit . . . . .	36	88–110
Wang Shuo	Schön anzusehen . . . . .	34	15–35
Wang Yuewen	Herrlich, die Wintersonne . . . . .	34	46–60
Wu Jianguang	Hongmei . . . . .	32	59–63
	Die Heimreise . . . . .	32	63–68
Xiao Tie	Der Brunnen . . . . .	37	9–14
Yisang	Zehn Gedichte . . . . .	38	58–63
Yoshimasu Gōzō	Sternwarte aus uralter Zeit . . . . .	35	41–45
Yu Qiuyu	Die Pagode des daoistischen Mönches . . . . .	31	25–32
	Träume vom Westsee . . . . .	31	33–48
Zhao Bei	Zehn Lachgrimassen . . . . .	39	14–20
Zheng Qingwen	Das dreibeinige Pferd . . . . .	39	69–95
Zhou Zuoren	Acht Essays . . . . .	32	32–52
Zong Pu	Schneckenhaus . . . . .	40	80–91

## II. BEITRÄGE

		Heft	Seite
Bieg Lutz	[Rez.] <i>The Plum in the Golden Vase or, Chin P'ing Mei. Volume Two: The Rivals</i> . . . . .	34	94–98
	[Rez.] <i>Liu Zongyuan's Works in Translation. A Bibliography</i> . Compiled by Wilfried Spaar . . . . .	35	104–107
	Schriftenverzeichnis Ernst Schwarz – unter besonderer Berücksichtigung seiner Übersetzungen aus dem Chinesischen . . . . .	36	122–131
	[Rez.] Anthologien mit chinesischen Dichtungen . . . . .	36	142–152
Debon Günther	Veröffentlichungen von Günther Debon . . . . .	40	92–98
	Konfuzius ein Dichter? . . . . .	37	97–104
Diefenbach Thilo	[Rez.] Volker Klöpsch, Eva Müller (Hrsg.): <i>Lexikon der chinesischen Literatur</i> . . . . .	38	124–125
Eggert Marion	[Rez.] Pansori. Die gesungenen Romane Koreas. Bd. 1: Gesänge von Liebe, Treue und listigen Tieren . . . . .	39	98–102
	Ettl-Hornfeck Susanne	Frau der ersten Stunde in Taiwans Literaturbetrieb. Nachruf auf Lin Haiyin . . . . .	32
Fenderl Hans-Michael	Deutsche Buchlizenzen nach Ostasien . . . . .	31	105–110
Fessen-Henjes Irmtraud	[Rez.] Pak Kyongni, <i>Land</i> . . . . .	31	116–117
	China zwischen Vergangenheit und Zukunft . . . . .	40	102–106
Fessen-Henjes Irmtraud / Müller Eva	Fritz Gruner zum 80. Geburtstag (14.5.1923–14.11.2001) . . . . .	34	86–88
Fink-von Hoff Agnes	[Rez.] Mit den Augen der Laus: ... <i>weil gerade Frühling war: Heiter-Ironisches aus Japan</i> . . . . .	34	99–103
	Frühauf Manfred W.	[Rez.] Pan Fujun und Lü Shengyou: <i>Shijing Zhìwù Tujian</i> . . . . .	32
Führer Bernhard / Walf Knut	Ernst Schwarz (6.8.1916–6.9.2003) . . . . .	35	100–102
Gebhardt Lisette	Ein Literat kommentiert das Sindefizit der japanischen Gesellschaft: Murakami Harukis Dokumentation des Aum-Terrors . . . . .	32	71–79
	[Rez] Alter Ego-Spiele, Schreibmagie und kulturelle Identität: Murakami Harukis <i>Sputnik Sweetheart</i> . . . . .	34	103–109
	Gimm Martin	[Rez.] Monika Motsch: Die chinesische Erzählung. Vom Altertum bis zur Neuzeit (Geschichte der chinesischen Literatur, hrsg. v. Wolfgang Kubin, Band 3) . . . . .	39
Guignard Elise	Zwei Flüsse diesseits, zwei Flüsse jenseits. Drei ausgewählte Neuerscheinungen koreanischer Literatur . . . . .	36	138–142
	[Rez.] Evelyn Schulz: <i>Stadt-Diskurse in den »Aufzeichnungen über das Prosperieren von Tōkyō«</i> (Tōkyō hanjō ki). <i>Eine Gattung der</i>		

	<i>topographischen Literatur Japans und ihre Bilder von Tōkyō (1832–1958)</i> . . . . .	37	106–111
	[Rez.] Kim Joo-Youn: <i>Bremende Wirklichkeit – Kalte Theorie</i> . Literaturkritische Aufsätze zur koreanischen Literatur . . . . .	37	111–114
Hammer Christiane	Der Berg hat gekreißt . . . . .	31	92–95
	[Rez.] <i>Das Leben ist jetzt</i> . Neue Erzählungen aus China . . . . .	36	132–136
	Endlich angekommen – Der sino-amerikanische Schriftsteller Ha Jin, die Arbeit an der Erinnerung und die Sprache als geistige Heimat . . . . .	40	106–116
Hijiya-Kirschnereit Irmela	<i>Die Japanische Bibliothek</i> . Eine vorläufige Bilanz .	31	96–105
Hoffmann Peter	Zur neuen Ausrichtung des Richard-Wilhelm- Übersetzungszentrums . . . . .	31	89–92
Kautz Ulrich	Drei Novellen und ein Roman von Yu Hua – ein Lesebericht . . . . .	31	111–116
Klöpisch Volker	[Rez.] Wolfgang Kubin, <i>Geschichte der chinesischen Literatur Band I: Die chinesische Dichtkunst. Von den Anfängen bis zur Gegenwart</i> . . . . .	36	159–165
	[Rez.] Liu Zongyuan: <i>Am Törichtchen Bach. Prosa und Gedichte</i> . . . . .	39	107–108
Kühner Hans	[Rez.] Thomas Zimmer: Der chinesische Roman der ausgehenden Kaiserzeit . . . . .	34	89–94
Müller Eva	»Glücklich der Mensch, der Träume hat«. Nachruf auf Ba Jin . . . . .	39	9–13
	China zwischen Vergangenheit und Zukunft . . . . .	40	99–102
Naumann Wolfram	[Rez.] Martina Schönbein: Jahreszeitenmotive in der japanischen Lyrik. Zur Kanonisierung der <i>kidai</i> in der formativen Phase des <i>haikai</i> im 17. Jahrhundert . . .	32	82–85
Patzschke Heike	[Rez.] Harald Meyer: Fiktion versus Wirklichkeit: Die moderne historische Erzählung in Japan . . . . .	32	85–89
Schäfer Dagmar	[Rez.] Song Yingxing (1587–1666), <i>Erschließung der himmlischen Schätze</i> , aus dem Altchinesischen übertragen von Konrad Herrmann . . . . .	38	125–127
Stalph Jürgen	[Rez.] Junichiro Tanizaki: <i>Gold und Silber</i> . . . . .	37	105–106
	[Rez.] Yasunari Kawabata: Schneeland . . . . .	39	96–98
Schulz Evelyn	[Rez.] <i>Nagai Kafū. Tagebuch. Das Jahr 1937</i> . . . . .	36	153–159
Wallner Dominik	[Rez.] Peter Pantzer: Japanischer Theaterhimmel über Europas Bühnen: Kawakami Otojirō, Sadayakko und ihre Truppe auf Tournee durch Mittel- und Osteuropa 1901/1902 . . . . .	39	102–104
Wuthenow Asa-Bettina	Helden der Übersetzungskunst II . . . . .	33	93–93
Wuthenow Ralph-Rainer	Ave atque vale. Zum Tode von Barbara Yoshida- Krafft . . . . .	35	102–103
	[Rez.] Unbekannte Prosa von Akutagawa. Akutagawa Ryūnosuke: <i>Dialoge in der Dunkelheit. Späte Prosa und Erzählungen</i> . . . . .	36	136–138